



## Pilgrimage

### Hebrew Bible

#### Deuteronomy 16:16-20

<sup>16</sup> Three times in the year, every one of your males shall appear before the Lord, your God, in the place He will choose: on the Festival of Matzoth and on the Festival of Weeks, and on the Festival of Sukkoth, and he shall not appear before the Lord empty-handed. <sup>17</sup> [Every] man [shall bring] as much as he can afford, according to the blessing of the Lord, your God, which He has given you. <sup>18</sup> You shall set up judges and law enforcement officials for yourself in all your cities that the Lord, your God, is giving you, for your tribes, and they shall judge the people [with] righteous judgment. <sup>19</sup> You shall not pervert justice; you shall not show favoritism, and you shall not take a bribe, for bribery blinds the eyes of the wise and perverts just words. <sup>20</sup> Justice, justice shall you pursue, that you may live and possess the land the Lord, your God, is giving you.

English Translation: Chabad

טז שלוש פעמים בשנה יראה כל זכורך את פני  
ה' אלקיך במקום אשר יבחר בְּחַג המצות ובְּחַג  
השבועות ובְּחַג הסוכות ולא יראה את פני ה'  
ריקם. יז איש כמתנת ידו כברכת ה' אלקיך  
אשר נתן לך. יח משפטים ושטרות תתן לך בכל  
שעריך אשר ה' אלקיך נתן לך לשבטיך ושפטו  
את העם משפט צדק. יט לא תטה משפט לא  
תפיר פנים ולא תקח שחד כי השחד יעור עיני  
חכמים ויסלף דברי צדיקים. כ צדק צדק תרדף  
למען תחיה וירשת את הארץ אשר ה' אלקיך  
נתן לך.



## Pilgrimage

### New Testament

#### Luke 2:41-52

<sup>41</sup> Every year Jesus' parents went to Jerusalem for the Festival of the Passover. <sup>42</sup> When he was twelve years old, they went up to the festival, according to the custom. <sup>43</sup> After the festival was over, while his parents were returning home, the boy Jesus stayed behind in Jerusalem, but they were unaware of it. <sup>44</sup> Thinking he was in their company, they travelled on for a day. Then they began looking for him among their relatives and friends. <sup>45</sup> When they did not find him, they went back to Jerusalem to look for him. <sup>46</sup> After three days they found him in the temple courts, sitting among the teachers, listening to them and asking them questions. <sup>47</sup> Everyone who heard him was amazed at his understanding and his answers. <sup>48</sup> When his parents saw him, they were astonished. His mother said to him, "Son, why have you treated us like this? Your father and I have been anxiously searching for you." <sup>49</sup> "Why were you searching for me?" he asked. "Didn't you know I had to be in my Father's house?" <sup>50</sup> But they did not understand what he was saying to them. <sup>51</sup> Then he went down to Nazareth with them and was obedient to them. But his mother treasured all these things in her heart. <sup>52</sup> And Jesus grew in wisdom and stature, and in favour with God and man.

English Translation: NRSV

<sup>41</sup>Καὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς αὐτοῦ κατ' ἔτος εἰς Ἱερουσαλήμ τῇ ἑορτῇ τοῦ πάσχα. <sup>42</sup>καὶ ὅτε ἐγένετο ἐτῶν δώδεκα, ἀναβαινόντων αὐτῶν κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἐορτῆς <sup>43</sup>καὶ τελειωσάντων τὰς ἡμέρας, ἐν τῷ ὑποστρέφειν αὐτοὺς ὑπέμεινεν Ἰησοῦς ὁ παῖς ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ οὐκ ἔγνωσαν οἱ γονεῖς αὐτοῦ. <sup>44</sup>νομίσαντες δὲ αὐτὸν εἶναι ἐν τῇ συνοδίᾳ ἦλθον ἡμέρας ὁδὸν καὶ ἀνεζήτησαν αὐτὸν ἐν τοῖς συγγενεῦσιν καὶ τοῖς γνωστοῖς, <sup>45</sup>καὶ μὴ εὐρόντες ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ ἀναζητοῦντες αὐτόν. <sup>46</sup>καὶ ἐγένετο μετὰ ἡμέρας τρεῖς εὗρον αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ καθεζόμενον ἐν μέσῳ τῶν διδασκάλων καὶ ἀκούοντα αὐτῶν καὶ ἐπερωτῶντα αὐτούς: <sup>47</sup>ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες αὐτοῦ ἐπὶ τῇ συνέσει καὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν αὐτοῦ. <sup>48</sup>καὶ ἰδόντες αὐτὸν ἐξεπλάγησαν, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ, Τέκνον, τί ἐποίησας ἡμῖν οὕτως; ἰδοὺ ὁ πατήρ σου καὶ γὰρ ὀδυνώμενοι ἐζητοῦμέν σε. <sup>49</sup>καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τί ὅτι ἐζητεῖτέ με; οὐκ ᾔδειτε ὅτι ἐν τοῖς τοῦ πατρὸς μου δεῖ εἶναί με; <sup>50</sup>καὶ αὐτοὶ οὐ συνῆκαν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν αὐτοῖς. <sup>51</sup>καὶ κατέβη μετ' αὐτῶν καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρέθ, καὶ ἦν ὑποτασσόμενος αὐτοῖς. καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ διετήρει πάντα τὰ ῥήματα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. <sup>52</sup>Καὶ Ἰησοῦς προέκοπτεν [ἐν τῇ] σοφίᾳ καὶ ἡλικίᾳ καὶ χάριτι παρὰ θεῶν καὶ ἀνθρώπων.



## Pilgrimage

### Quran

#### The Pilgrimage 22: 26-30

<sup>26</sup> And [mention, O Muhammad], when We designated for Abraham the site of the House, [saying], "Do not associate anything with Me and purify My House for those who perform Tawaf and those who stand [in prayer] and those who bow and prostrate."<sup>27</sup> And proclaim to the people the Hajj [pilgrimage]; they will come to you on foot and on every lean camel; they will come from every distant pass<sup>28</sup> that they may witness benefits for themselves and mention the name of God on known days over what He has provided for them of [sacrificial] animals. So eat of them and feed the miserable and poor.<sup>29</sup> Then let them end their untidiness and fulfill their vows and perform Tawaf around the ancient House."<sup>30</sup> That [has been commanded], and whoever honors the sacred ordinances of Allah - it is best for him in the sight of his Lord. And permitted to you are the grazing livestock, except what is recited to you. So avoid the uncleanness of idols and avoid false statement.

English Translation: Sahih International

وَإِذْ بَوَّأْنَا لِإِبْرَاهِيمَ مَكَانَ الْبَيْتِ أَنْ لَا تُشْرِكْ بِي شَيْئًا وَطَهِّرْ بَيْتِيَ لِلطَّائِفِينَ وَالْقَائِمِينَ وَالرُّكَّعِ السُّجُودِ ﴿٢٦﴾ وَأَذِّنْ فِي النَّاسِ بِالْحَجِّ يَأْتُوكَ رِجَالًا وَعَلَىٰ كُلِّ ضَامِرٍ يَأْتِينَ مِنْ كُلِّ فَجٍّ عَمِيقٍ ﴿٢٧﴾ لِيَشْهَدُوا مَنَفِعَ لَهُمْ وَيَذْكُرُوا اسْمَ اللَّهِ فِي أَيَّامٍ مَّعْلُومَةٍ عَلَىٰ مَا رَزَقَهُمْ مِنْ بَهِيمَةِ الْأَنْعَامِ فَكُلُوا مِنْهَا وَأَطِعُوا الْبَآئِسَ الْفَقِيرَ ﴿٢٨﴾ ثُمَّ لِيَقْضُوا تَفَثَهُمْ وَلِيُوفُوا نُدُورَهُمْ وَلِيَطَّوَّفُوا بِالْبَيْتِ الْعَتِيقِ ﴿٢٩﴾ ذَلِكَ وَمَنْ يُعْظِمِ حُرْمَتَ اللَّهِ فَهُوَ خَيْرٌ لَهُ عِنْدَ رَبِّهِ ۗ وَأُحِلَّتْ لَكُمْ الْأَنْعَامُ إِلَّا مَا يُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ ۗ فَاجْتَنِبُوا الرِّجْسَ مِنَ الْأَوْثَانِ وَاجْتَنِبُوا قَوْلَ الزُّورِ ﴿٣٠﴾